Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I włożę go do ręki twych oprawców,\* którzy mówili twojej duszy: Schyl się, niech przejdziemy (po tobie)! I nadstawiałaś swe plecy jak ziemię, i jak ulicę dla przechodniów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Włożę go do ręki twych oprawców, tych, którzy mówili do ciebie: Kładź się na ziemię, przejdziemy po tobie! A ty nadstawiałaś swe plecy jak ziemię i jak ulicę dla przechodniów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale podam go w rękę tych, którzy cię trapią, którzy mówili twojej duszy: Nachyl się, abyśmy przeszli przez ciebie. A ty uczyniłaś swoje plecy jakby ziemią i jakby ulicą dla przechodzących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale podam go w rękę tych, którzy cię trapią, którzy mówili duszy twojej: Nachyl się, niech przez cię przejdziemy; a tyś pokładało jako ziemię grzbiet swój, i jako ulicę przechodzącym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Włożę go w rękę twych oprawców, którzy mówili do ciebie: Nachyl się, żebyśmy przeszli! I czyniłaś z twego grzbietu jakby podłogę i jakby drogę dla przechodzących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dam do ręki twoich gnębicieli, którzy mówili do ciebie: Pochyl się, abyśmy przeszli po tobie! Tyś nadstawiało swój grzbiet jak ziemię i jak ulicę dla pieszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Włożę go w ręce twoich dręczycieli, którzy mówili do ciebie: Pochyl się, abyśmy przeszli! – i uczyniłaś z pleców jakby pomost, jakby drogę dla przechodzących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Włożę go w rękę twoich ciemięzców, którzy ci rozkazywali: «Zniż się, abyśmy mogli przejść po tobie!». Ze swoich pleców uczyniłaś dla nich jakby ziemię, jakby ulicę dla przechodzących”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz włożę go w rękę twoich ciemięzców i w rękę twych gnębicieli, którzy ci rozkazywali: ”Pochyl się nisko; przejdziemy [po tobie]”. I z pleców swych czyniłaś jakby ziemię i jakby chodnik dla przechodzących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вкину її в руки тих, що тобі чинять зло і тебе впокоряють, які сказали твоїй душі: Прихилися, щоб ми перейшли. І ти поставив твоє опліччя рівне з землею зі зовні для тих, що проходять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podam go w rękę twoich gnębicieli, którzy mówili do twojej duszy: Nachyl się, abyśmy przeszli. Uczyniłaś twój grzbiet niczym ziemię i niczym ulicę dla przechodniów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I włożę go w rękę drażniących cię, którzy powiedzieli do twej duszy: ʼNachyl się, żebyśmy przeszliʼ, tak iż ze swych pleców czyniłaś jak by ziemię i jakby ulicę dla przechodzących”. |

1. 1) oprawców : 1QIsa a dod.: tych, którzy sprawili ci ból, ומעניך , pod. dod. G: tych, którzy cię gnębili, τω̂ν ταπεινωσἀντων. [↑](#footnote-ref-2)